

## УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной  
деятельности  
Федерального государственного  
автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Крымский федеральный  
университет имени  
В.И. Вернадского»  
Кубышкин А.В.



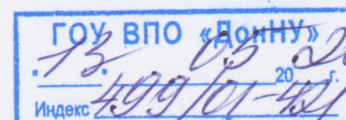
## ОТЗЫВ

ведущей организации – Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского» – о диссертации *Дроздова Владимира Александровича* на тему «*Лексико-семантические особенности карибских креолов на англоязычной основе*», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Докторская диссертация Дроздова Владимира Александровича посвящена сопоставительному изучению трех карибских креолов на англоязычной основе (далее ККАО) – багамского, тринидадо-тобагского и ямайского. В диссертации исследуются семантические пути развития лексических заимствований – инноваций, историзмов и архаизмов из европейских и неевропейских языков в трех креолях ККАО.

### **Актуальность рецензируемого исследования для науки и практики**

Актуальность исследования В. А. Дроздова определяется стремлением лингвистов и лингвистической науки второй половины XX-го начала XXI-го веков к расширению круга изучаемых языков; недостаточной изученностью пиджинов и креольских языков на англоязычной основе в лингвистике в целом. В отечественной социолингвистике в сопоставительно-типологическом плане отсутствует их детальное лексико-семантическое описание. Сегодня для практического использования требуются монографические работы, посвященные комплексному изучению проблемы исследования процессов пиджинизации и креолизации языков, их конвергенции и дивергенции. Возрастает роль принципа экспансионизма в современной лингвистике, который предполагает вовлечение в теоретическую лингвистику данных о редких и даже экзотических языках,





таких как креоли и пиджины. Основное внимание в работе уделено исследованию важной задачи типологического языкознания – сопоставительному изучению лексико-семантических особенностей трех карибских креолов на англоязычной основе.

**Материал исследования** составляет корпус лексических карибизмов, отобранных путем сплошной выборки из одноязычных толковых словарей карибских креолов на англоязычной основе.

Общий объем проанализированных языковых явлений составляет 7832 лексических единицы, из них: 2537 в ямайском креоле, 2495 в багамском креоле, 2800 в тринидадо-тобагском креоле.

**Научная новизна работы** состоит в том, что в ней а) впервые исследованы три креоля на англоязычной основе: ямайский, багамский и тринидадо-тобагский; б) проведен анализ лексических заимствований-инноваций, историзмов и архаизмов в трех карибских креолях; в) определены семантические признаки лексических заимствований-инноваций ямайского, багамского и тринидадо-тобагского ККАО; г) установлены семантические особенности лексических архаизмов в ямайском, багамском и тринидадо-тобагском креолях; д) выявлены семантические пути развития лексических заимствований-инноваций и историзмов в исследуемых ККАО.

**Теоретическая значимость исследования** состоит в том, что ее результаты являются вкладом в становление теории карибских креольских языков. Описание лексических инноваций, историзмов и архаизмов ямайского, багамского и тринидадо-тобагского ККАО способствует расширению и углублению эпистемологической базы типологического и сопоставительного языкознания. Выводы, сделанные в работе, позволяют уточнить вопрос о связи между карибскими креолями на англоязычной основе, их связи с другими языками, а также с вариантами английского языка на лексическом уровне. Теоретические выводы и обобщения относительно анализируемых заимствований в ККАО являются вкладом в теорию номинации и лексическую семантику.

**Практическая ценность** исследования определяется возможностью использования полученных результатов в учебном процессе: в теоретических курсах лексикологии, сопоставительной и типологической лингвистики, межкультурной коммуникации, стилистики и истории английского языка при изучении тем, отражающих специфику лексического состава креолов, различия между территориальными вариантами английского языка и диалектами, в спецкурсах по креолям на англоязычной основе, а также в лексикографической и переводческой практике.

#### **Основные научные результаты и их значимость**

Перечисленные характеристики рецензируемого исследования эксплицитно аргументированы во Введении (с. 5-16). Здесь же обоснованы применяемые методы анализа. Предложена своего рода технология анализа с продуманной логикой этапов и применяемых процедур и приемов.

Композиция диссертации отвечает целям и задачам, сформулированным во введении. Она состоит из введения (с. 5-16), четырех



глав (с. 18-321), первая из которых посвящена теоретической парадигме, в которой осуществляется исследование. В следующих трех главах проводится анализ эмпирического материала. В заключении (с. 323-327) обобщаются выводы, полученные в каждой из глав. Достаточно представительная библиография работы (с. 331-392) включает список использованной литературы, перечни лексикографических источников и источников иллюстративного материала общим числом 520 позиций.

**В первой главе** (с.17-82) обсуждается технический инструментарий исследования. Дается обзор исследований по проблеме языковых контактов в карибских креолях на англоязычной основе (далее ККАО). Исследуются частные проблемы теории языковых контактов такие, как проблема переключения кодов, интерференция и конвергенция контактирующих языков. В связи со становлением креолистики как науки в 70-х годах XX века рассматриваются словари, составленные в этот период по трем исследуемым креолям: словарь ямайского креоля, словарь багамского креоля и словарь тринидадо-тобагского креоля. Здесь же дается критический анализ теории моногенетического (И. Хенкок) происхождения креолей, которая основывается на гипотезе о том, что креоли произошли от единого средиземноморского лингва-франка, и теории полигенетического происхождения креолей (Р. Оллсопп), ставящей во главу угла субстратные африканские языки. Данные теории определяют дальнейшую структуру работы. Во второй главе изучаются архаизмы и историзмы, а в третьей главе – инновации из европейских языков. В четвертой главе проводится анализ архаизмов, историзмов и инноваций из неевропейских языков.

**Во второй главе** исследуется семантическое развитие историзмов и архаизмов в ККАО. Здесь рассматриваются архаизмы лексико-семантической группы (далее ЛСГ) «Наименования пальцев рук», ЛСГ «Болезни рабов», ЛСГ «Наименования со значением метисации», ЛСГ «Наименования приемов пищи», историзмы ЛСГ «Корабельное братство», ЛСГ «Жилища и постройки рабов», ЛСГ «Одежда рабов», ЛСГ «Праздники рабов», ЛСГ «Наименования видов обуви». Наблюдения по различным группам архаизмов и историзмов сопровождаются статистическими подсчетами, сводимыми в таблицы. Количественный анализ на основании разных критериев проводится во всех главах работы, начиная с 1.2 (с. 69). Это тот случай, когда количественные данные не только уместны, но и способствуют решению исследовательских задач. С одной стороны, они задают оптимальную программу анализа, как в главе 1.6, где определяется количественное распределение ЛСГ и соответственно намечается последовательность их описания. С другой стороны, количественные данные, сведенные в таблицы, эксплицитно демонстрируют полученные наблюдения о выявляемых свойствах ЛСГ трех креолей.

**В третьей главе** рассмотрены лексические единицы-заимствования, пришедшие в ККАО из различных европейских языков, установлены семантические пути развития заимствований-инноваций в ККАО. К зоне алломорфизма относятся лексические единицы-инновации тринидадо-



тобагского креоля с преформативом [z] в инициальной позиции. Слова с такой инициалью во множественном числе были заимствованы из французского языка во французско-креольский патуа, а затем в тринидадо-тобагский креоль. Во французском языке в силу особенностей французской ритмомелодики звук [z] в качестве показателя плюралиса примыкает к последующему слову. Это знак множественного числа, возникающий в именной группе в целом. В тринидадо-тобагском креоле существительные в единственном числе имеют заимствованную инициаль [z] множественного числа французского языка, при этом они являются словами в единственном числе.

Новый план выражения этих лексем способствовал развитию новых значений в них. Во французско-креольском языке внешнее сандхи регулярно используется при восприятии французских слов креолами на слух. При посредстве внешнего сандхи сложные слова из французского языка «отражаются» во французско-креольском языке как слова однокорневые.

В ЛСГ «Наименования растений» встречается много примеров, когда слова французского языка подверглись подобного рода «обработке» со стороны французско-креольского языка, что приводит к появлению однокорневых слов в тринидадо-тобагском креоле из французских двухморфемных, например: фр. *des herbes-a-chatte* 'валериана аптечная' > ФрКр *zeb-chat* > ТрТКр *zeb-chat* (*Eupatorium macrophyllum*); фр. *des epinards* 'шпинат' > ФрКр *zepina(r)* > ТрТКр *zepina*. На основании подобных примеров формулируется важный вывод о том, что нельзя применять традиционное представление о языковых семьях, о генеалогическом родстве языков к исследуемым креольским языкам: отдельные однокорневые слова исследуемых карибских креолей могут формироваться из сложных слов, производных словоформ, слов-дериватов и словосочетаний языка-источника. Нарушением нормального эволюционного процесса является не только пиджинизация языка-источника, но и креолизация языка-пиджина, которая происходит при интенсивном расширении его структуры в весьма сжатые сроки. При построении генеалогической классификации возможность пиджинизации и креолизации языков во внимание не принималась.

В четвертой главе раскрыты особенности лексических заимствований-инноваций, историзмов и архаизмов из неевропейских языков. В составе ЛСГ «Наименования частей тела» (далее НЧТ) рассматриваются заимствования-кальки наименований *foot* 'вся нижняя конечность; вся нога' и *hand* 'вся верхняя конечность; вся рука'. Наименования конечностей были калькированы из африканских языков, где 'рука' понимается как 'вся верхняя конечность', а 'нога' – 'вся нижняя конечность'. Закреплению архаичных значений НЧТ *foot* и *hand* в исследуемых креолях могло способствовать то, что в речи английских анатомов XVI-XVII веков НЧТ *foot* и НЧТ *hand* употреблялись в архаичных значениях 'вся нижняя конечность; вся нога' и 'вся верхняя конечность; вся рука', соответственно. Налицо отсутствие семантического развития в НЧТ *foot* и НЧТ *hand* ККАО, калькированных из западноафриканских языков.

Исследуется синонимический ряд историзмов ЛСГ «Наименования



видов обуви» в ККАО: *watchekongs* 'парусиновые туфли на подошве из каучука' – заимствование-историзм из китайского языка. Его синонимы-кальки *crepesoles* (БагамКр), *crepes*, *puss-boots* (ЯмКр) образованы путем метафоры.

**В заключении** диссертации (с. 323-327) обобщаются наблюдения из выводов по главам. К ним относятся:

1. Исследование лексико-семантических групп слов в карибских креолях позволило выявить системные отношения в лексике ККАО. Были выявлены синонимические и родо-видовые связи между лексическими единицами ККАО.

2. Характерной чертой ККАО является экономный выбор слова, особенно в ситуации, когда этот выбор не влияет на смысл высказывания. Это касается лексических единиц, находящихся в отношении дополнительной дистрибуции в британском варианте английского языка. В ККАО используется только один член противопоставления (*hand*), но при этом он покрывает объем значений и второго члена противопоставления (*hand+arm*).

3. Особенностью ККАО является наличие аллонимов – разных названий одного и того же референта в различных странах Вест-Индии; что обусловлено географической вариативностью.

3. Установлены универсальные и уникальные модели метафорического и метонимического переносов на материале заимствований в ККАО.

4. Выявлено влияние таких экстралингвистических факторов как социальные условия жизни рабов в период рабства, особенностей организации их рабочего дня и труда на плантациях на становление наименований приемов пищи в трех исследуемых креолях.

5. Выявлены изоморфные и алломорфные особенности лексических заимствований-инноваций, историзмов и архаизмов в исследуемых ККАО.

6. Исследованным ККАО присуща особая форма диглоссии – посткреольский континуум. В качестве официального языка и языка преподавания в средней и высшей школе используется эталонный английский язык. В быту используются мезолект (подъязык среднего класса) и базилект (подъязык людей с низким социальным статусом) ККАО.

#### **Рекомендации по использованию результатов диссертации**

1. В сопоставительных и типологических исследованиях креольских языков может быть успешно применена теоретическая схема посткреольского континуума карибских креолей на англоязычной основе, построенная автором на основе квалифицированного аналитического обобщения теоретических представлений о структуре креолей.

2. Удачный опыт эффективного применения количественного анализа, классификаций по различным критериям и табличного представления результатов, также может найти применение в аналогичных исследованиях.

3. Результаты диссертации могут послужить основой для теоретических курсов по лексико-семантическим особенностям креолей.

4. Полученные наблюдения над лексико-семантическими особенностями



ямайского, багамского и тринидадо-тобагского креолей могут быть использованы при составлении справочников и разговорников и др.

### **Общие замечания**

Наряду с общей положительной оценкой рецензируемой работы следует высказать ряд замечаний, часть из которых носит дискуссионный характер, но освещение которых будет способствовать более полной и объективной характеристике результатов данного исследования.

1. В пункте 5 Положений выносимых на защиту (с. 13) говорится о том, что «характерной чертой карибских креолей на англоязычной основе является экононый выбор слова». Неясно, на основе каких эмпирических данных сформулировано это обобщение. Почему автор приходит к такому выводу. Хотелось бы услышать комментарии по этому вопросу.

2. В пункте 6 «Выводов к главе 3» (с. 252) утверждается, что «к исследуемым креольским языкам нельзя применить традиционное представление о языковых семьях». Возникает вопрос, каким образом можно определить их языковое родство и вхождение в определенную языковую группу в генеалогической классификации языков.

3. В работе недостаточно четко освещена проблема соотношения пиджинизации и креолизации языков с генеалогической классификацией языков.

4. В главе 1 диссертации на с. 81 указаны и четко определены типы речи в ККАО – акролект, мезолект и базилект. В последующем тексте работы данные понятия не используются. Остается неясным, как соотносятся указанные типы речи (акролект, мезолект и базилект) с креольским языком и диалектом, другими языками и формами. Не ясно, почему эти понятия не использовались на протяжении всей работы.

5. На с. 21 диссертации говорится о том, что «на большинстве островов британской Вест-Индии» в качестве широко распространенного разговорного языка со времен рабовладения закрепился английский креоль, далекий как от литературного, так и разговорного языка метрополии. В то же время в Тринидаде еще с XVIII века стал распространяться французский диалект».

В работе не освещено соотношение креоля, национального варианта литературного языка и диалекта. Не понятно, может ли креоль выступать в качестве официального языка или совпадать с диалектом. В работе отсутствует указание на разграничительные линии между названными формами существования языка.

Указанные замечания и дискуссионные моменты не снижают ценность представленного исследования и не влияют на общую положительную оценку представленной работы.

### **Заключение**

Диссертация «Лексико-семантические особенности карибских креолей на англоязычной основе» представляет собой серьезное научное исследование по актуальной для лингвистической теории проблематике. Работа характеризуется несомненной научной новизной, вносит весомый



вклад в сопоставительное и типологическое языкознание, в теорию креолистики. Выводы, полученные автором, научно аргументированы и обоснованы достоверным эмпирическим материалом.

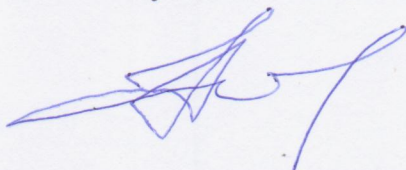
Автором представлено самостоятельное научное исследование, которое полностью соответствует требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям и критериям, установленным п. 2.1 Положения о присуждении ученых степеней, предъявляемым к докторским диссертациям, а ее автор Дроздов Владимир Александрович, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором Петренко Александром Демьяновичем, кандидатом филологических наук, доцентом Исаевым Эдуардом Шахмаровичем

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры теории языка, литературы и социолингвистики ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского» « 17 » 03 2020 г., протокол № 7.

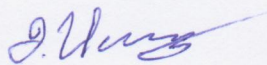
*Согласен на автоматизированную обработку персональных данных*

зав. кафедрой теории языка, литературы  
и социолингвистики, директор института иностранной филологии  
Федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования «Крымский  
федеральный университет имени В.И. Вернадского»,  
доктор филологических наук по специальности 10.02.04, профессор



Петренко Александр Демьянович

доцент кафедры теории языка, литературы и социолингвистики  
Федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования «Крымский  
федеральный университет имени В.И. Вернадского»,  
кандидат филологических наук по специальности 10.02.04, доцент



Исаев Эдуард Шахмарович

Адрес: 295007, Республика Крым, г. Симферополь,  
проспект Академика Вернадского, 4

Контактный тел.: (3652) 60-84-98

e-mail: cf\_university@mail.ru

WWW: <https://cfuv.ru/>

Личный e-mail: aldpetrenko@mail.ru

